

Auswahlbibliographie

**SemApp = Buch im physischen Semesterapparat der Universitätsbibliothek (UB, 1. Stock)
UB online = als E-Book in der UB, nur auf dem Campus abrufbar**

- Abraham, Werner. 2013. *Deutsche Syntax im Sprachenvergleich. Grundlegung einer typologischen Syntax des Deutschen*, Tübingen: Stauffenburg.
- Agard, Frederick Browning & Robert J. Di Pietro. 1969. *The grammatical structures of English and Italian. An analysis of structural differences between the two languages*. Chicago: University of Chicago Press.
- Albrecht, Jörn. 2004. „Der Beitrag der Sprachwissenschaft zur Übersetzungsforschung.“ In: Jörn Albrecht & Heidrun Gerzymisch-Arbogast & Dorothee Rothfuß-Bastian (Hg.). *Übersetzung – Translation – Traduction. Neue Forschungsfragen in der Diskussion. Festschrift für Werner Koller*. Tübingen: Narr, 1-21.
- Albrecht, Jörn. ²2013. *Übersetzung und Linguistik*, Tübingen: Narr. **SemApp**
- Alfonzetti, Giovanna. 2011. „I complimenti nella competenza metacomunicativa dei parlanti.“ In: Gudrun Held & Uta Helfrich (Hg.). *Cortesia – Politesse – Cortesía*. Frankfurt a.M.: Lang, 211-227.
- Andorno, Cecilia. 2018. „'Adesso ti spiego che errore hai fatto'. Identificare, descrivere e spiegare gli errori per l'intervento didattico.“ In: Roberta Grassi (Hg.). *Il trattamento dell'errore nella classe di italiano L2: teorie e pratiche a confronto*. Firenze: Cesati.
- Arntz, Reiner. 1990. „Überlegungen zur Methodik einer ‚Kontrastiven Textologie‘.“ In: Reiner Arntz (Hg.). *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 393-404.
- Atayan, Vahram. 2016. "Temporalità e soggettività: alcune osservazioni sulla semantica avverbiale". In: Èva Büchi & Jean-Pierre Chauveau & Jean-Marie Pierrel (Hg.). *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013). Bd. 2. Nancy: Editions de linguistique et de philologie, 853-66.
- Bazzanella, Carla. 2013. *Linguistica e pragmatica del linguaggio. Un'introduzione*. Roma: Laterza.
- Bausch, Karl-Richard. 1973. „Kontrastive Linguistik.“ In: Walter A. Koch (Hg.). *Perspektiven der Linguistik I*. Stuttgart: Kröner, 159-182.
- Berretta, Monica. 1987. „Sviluppo di regole di formazione di parola in Italiano L2: la derivazione zero.“ In: Dressler u.a. (Hg.), 42-53.
- Berretta, Monica. 1994. „Ordini marcati dei costituenti di frase in italiano. La frase scissa.“ *Vox Romanica* 53, 79-105.
- Bertinetto, Pier Marco. 1986. *Tempo, aspetto e azione. Il sistema dell'indicativo*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Bianco, Maria Teresa. 1988. „Zur Kontrastierung deutscher und italienischer Verben auf der Basis der Valenztheorie.“ In: Pavica Mrasović u.a. (Hg.). *Valenzen im Kontrast. Ulrich Engel zum 60. Geburtstag*. Heidelberg: Groos.
- Bianco, Maria Teresa. 2006. „Kontrastive Fallstudie: Deutsch – Italienisch.“ In: Vilmos Ágel (Hg.). *Dependenz und Valenz. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Band 2. Berlin: De Gruyter.
- Blasco Ferrer, Eduardo. 1999. *Italiano e tedesco. Un confronto linguistico*. Turin: Paravia/Scriptorium.
- Blücher, Kolbjörn. 2003. „Modalità, modo, ‚concordanza modale‘. Una prospettiva teorica.“ In: Mathée Giacomo-Marcellesi & Alvaro Rocchetti (Hg.). *Il verbo italiano. Studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici*. Rom: Bulzoni, 169-177. **UB online**
- Blumenthal, Peter. 1982. „Satzmuster im Deutschen und Italienischen.“ In: Werner Welte (Hg.). *Sprachtheo-*

rie und angewandte Linguistik. Festschrift für Alfred Wollmann zum 60. Geburtstag. Tübingen: Narr, 147-159.

- Boas, Hans Christian (Hg.). 2010. *Contrastive Studies in Construction Grammar*. Amsterdam: Benjamins. **UB online**
- Börner, Wolfgang & Klaus Vogel (Hg.) 1998. *Kontrast und Äquivalenz. Beiträge zu Sprachvergleich und Übersetzung* Tübingen: Narr.
- Bosco Coletsos, Sandra & Marcella Costa (Hg.). 2006. *Italiano e tedesco: un confronto*. Alessandria: Dell'Orso.
- Bosco Coletsos, Sandra & Marcella Costa & Ludwig M. Eichinger. 2011. *Deutsch-Italienisch: Sprachvergleiche/Tedesco-Italiano: confronti linguistici*. Heidelberg: Winter.
- Bosco Coletsos, Sandra. 2013. *Questioni di linguistica contrastiva*. Alessandria: Dell'Orso. **SemApp**
- Breslauer, Christine. 1995. *Formen der Redewiedergabe im Deutschen und Italienischen*. Heidelberg: Groos.
- Brown, Penelope & Stephen C. Levinson. 1987. *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brunetti, Simona. 2015. *Idiome. Wissen und Metaphern aus dem Begriffsfeld Verrücktsein im Deutschen und Italienischen*. Hamburg: Kovač.
- Burger, Harald. 2007. *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Band 1. Berlin: De Gruyter. **UB online** (relevante Beiträge darin: "Probleme der kontrastiven Phraseologie", "Probleme der Übersetzung von Phrasemen")
- Calleri, Daniela (Hg.). 1982. *Linguistica contrastiva. Atti del XIII congresso internazionale di studi, Asti 26-28 maggio 1979*. Roma: Bulzoni.
- Carobbio, Gabriella. 2015. „Zur Verwendung von *also* und italienischen Entsprechungen in Reformulierungen und Erläuterungen. Eine funktional-pragmatische Analyse universitärer Lehrveranstaltungen.“ In: Claudio Di Meola & Daniela Puato (Hg.). *Deutsch kontrastiv aus italienischer Sicht. Phraseologie, Temporalität und Pragmatik*. Frankfurt a.M.: Lang, 145-160.
- Catalani, Luigi. 2004. *Deutsch, Französisch und Spanisch im Kontrast mit dem Italienischen. Vier Beiträge zum Sprachvergleich; Komposition (Deutsch-Italienisch), textexterne Konnektoren des Gesprochenen (Französisch-Italienisch), Abtönungspartikeln (Deutsch-Italienisch), Gebrauch von ser/estar und essere/stare (Spanisch-Italienisch)*. Frankfurt a.M.: Lang. **SemApp**
- Cerbasi, Donato. 2008. „Agentless passive and information structure. An analysis of Italian newspaper headlines.“ *Studi italiani di linguistica teorica e applicata* 37/2, 439-450.
- Chiari, Isabella. 2012. „Corpora e risorse linguistiche per l'italiano.“ *Italienisch* 34/2, 90-105.
- Cignoni, Laura & Stephen James Coffey & Rosamund Moon. 1999. „Idiom variation in Italian and English. Two corpus-based studies.“ *Languages in contrast* 2/2, 279-300.
- Cinato, Lucia u.a. (Hg.). 2012. *Intrecci di lingua e cultura. Studi in onore di Sandra Bosco Coletsos*. Rom: Aracne.
- Cinato-Kather, Lucia. 2011. *Mediazione linguistica tedesco-italiano. Aspetti teorici e applicativi, esempi di strategie traduttive, casi di testi tradotti*. Milano: Hoepli.
- Coseriu, Eugenio. 1972. „Über Leistung und Grenzen der kontrastiven Grammatik“ In: Nickel (Hg.), 39-58.
- Coseriu, Eugenio. 1976. *Das romanische Verbalsystem*. Tübingen: TBL-Verlag.
- Costa, Marcella. 2010. „Kontrastive Analyse Italienisch-Deutsch.“ In: Hans-Jürgen Krumm u.a. (Hg.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlin: De Gruyter Mouton, 586-593.
- Crestani, Valentina. 2014. „Um, ohne, (an)statt und außer. Ein kontrastiver Vergleich mit italienischen Infinitiveinleitern.“ *Deutsch als Fremdsprache* 51, 160-172.
- Cresti, Arianna. 1999. „Il passivo in italiano.“ *Romanische Forschungen* III, 161-177.

- Croft, William et. al. 2010: "Revising Talmy's typological classification of complex event constructions." In: Hans-Christian Boas (Hg.). *Contrastive Studies in Construction Grammar*. Amsterdam: Benjamins 2010, 201-235.
- Czochralski, Jan. 1966. „Grundsätzliches zur Theorie der kontrastiven Grammatik.“ *Linguistics* 4/24, 17-28.
- Dahmen, Wolfgang (Hg.). 1995. *Konvergenz und Divergenz in den romanischen Sprachen*. Tübingen: Narr.
- Dardano, Maurizio & Wolfgang U. Dressler & Gudrun Held (Hg.). 1983. *Parallela. Akten des 2. österreichisch-italienischen Linguistentreffens. Rom, 1.-4.2.1982*. Tübingen: Narr.
- De Cesare, Anna-Maria u.a. 2016. *Sintassi marcata dell'italiano dell'uso medio in prospettiva contrastiva con il francese, lo spagnolo, il tedesco e l'inglese. Uno studio basato sulla scrittura dei quotidiani online*. Frankfurt a.M.: Lang.
- Di Meola, Claudio. 2015. *Deutsch kontrastiv aus italienischer Sicht. Phraseologie, Temporalität und Pragmatik*. Frankfurt a.M.: Lang.
- Di Meola, Claudio. 2013. *Die Versprachlichung von Zukünftigkei t durch Präsens und Futur I. Eine ebenenübergreifende Untersuchung samt kontrastivem Ausblick auf das Italienische*. Tübingen: Stauffenburg.
- Di Meola, Claudio. 2003. "I verbi deittici di moto in italiano e tedesco". In: Livio Gaeta & Silvia Luraghi (Hg.). *Introduzione alla linguistica cognitiva*, Roma, 181-196.
- Di Meola, Claudio. 1997. *Der Ausdruck von Konzessivität in deutschen Gegenwartssprache. Theorie und Beschreibung anhand eines Vergleichs mit dem Italienischen*. Tübingen: Niemeyer.
- Doherty, Monika. 1997. „Übersetzen im Spannungsfeld zwischen Grammatik und Pragmatik.“ In: Rudi Keller (Hg.). *Linguistik und Übersetzen*. Tübingen: Narr, 79-102.
- Domínguez Vázquez, María José & Fabio Mollica & Martina Nied Curcio (Hg.). 2014. *Zweisprachige Lexikographie zwischen Translation und Didaktik*. Berlin: De Gruyter. **online UB**
- Dressler, Wolfgang u.a. (Hg.). 1987. *Parallela 3. Linguistica contrastiva/Linguaggi settoriali/sintassi generativa. Atti del 4° incontro italo-austriaco dei linguisti a Vienna, 15-18 settembre 1986*. Tübingen: Narr.
- Dobrovól'skij, Dmitrij Olegovič & Elisabeth Piirainen. 2009. *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.
- Dürscheid, Christa. 2007. *Syntax. Grundlagen und Theorien*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Eckkrammer, Eva Martha & Nicola Hödl & Wolfgang Pöckl. 1999. *Kontrastive Textologie*. Wien: Praesens.
- Engel, Ulrich u.a. 1993. *Kontrastive Grammatik deutsch-rumänisch*. 2. Band. Heidelberg: Groos.
- Eroms, Hans-Werner. 1986. *Funktionale Satzperspektive*. Tübingen: Niemeyer.
- Eufe, Rembert. 2016. „Diciamo era per dire insomma che quindi. Konstruktionen mit dire im gesprochenen Italienisch im Vergleich zu Konstruktionen mit sagen im gesprochenen Deutsch.“ In: Selig & Morlicchio & Dittmar (Hg.), 71-111.
- Fascarelli, Mara & Roland Hinterhölzel. 2007. „Types of topics in German and Italian.“ In: Kerstin Schwabe & Susanne Winkler (Hg.). *On information structure, meaning and form. Generalizations across languages*. Amsterdam: Benjamins, 87-116.
- Figge, Udo & Mario De Matteis. 1976. *Sprachvergleich Italienisch-Deutsch*. Düsseldorf: Schwann. **SemApp**
- Fisiak, Jacek (Hg.). 1984. *Contrastive Linguistics: Problems and Projects. Papers prepared for the 4th International Conference of Contrastive Projects held at Charzykowy, Poland*. Berlin u.a.: Mouton.
- Földes, Csaba (Hg.). 2011. *Interkulturelle Linguistik im Aufbruch. Das Verhältnis von Theorie, Empirie und Methode*. Tübingen: Narr.
- Gévaudan, Paul. 2011. „Sprachliche Modalität zwischen Illokution und Polyphonie.“ *Romanistisches Jahrbuch* 61, 31-66 **UB online**
- Giacoma, Luisa. 2014. „Wie würde ein Wörterbuch aussehen, wenn der Benutzer es selbst schreiben könn-

- te?“ In: Domínguez Vázquez, María José (Hg.), *Zweisprachige Lexikographie zwischen Translation und Didaktik*. Berlin: De Gruyter, 221-246.
- Giacoma, Luisa. 2012. *Fraseologia e fraseografia bilingue. Riflessioni teoriche e applicazioni pratiche nel confronto Tedesco-Italiano*. Frankfurt a. M.: Lang. **UB online**
- Gil, Alberto. 1995. „Partizip Präsens im Vergleich zu Gerundium und 'a + Infinitiv' in den romanischen Sprachen“ In: Schmitt & Schweickard (Hg.), 111-127.
- Gil, Alberto (Hg.). 2007a. *Multiperspektivische Fragestellungen der Translation in der Romania. Hommage an Wolfram Wilss zu seinem 80. Geburtstag*. Frankfurt a.M.: Lang.
- Gil, Alberto. 2007b. „Zur Rolle der Informationsstruktur bei der Literaturübersetzung.“ In: Martina Emsel & Juan Cuartero Otal (Hg.) *Brücken. Übersetzen und interkulturelle Kommunikation*, 2. Band. Frankfurt a.M.: Lang, 147-58.
- Gil, Alberto (Hg.) 2009. *Kultur übersetzen. Zur Wissenschaft des Übersetzens im deutsch-französischen Dialog*. Berlin: Akademischer Verlag.
- Gislimberti, Silvio. 1987. „Analisi contrastiva (it.-ted.) di mezzi linguistici impiegati per esprimere rapporti di causalità in commenti della pagina economica.“ In: Dressler u.a. (Hg.), 146-158.
- Gislimberti, Silvio. 1989. *Deutsch-Italienisch. Syntaktische und semantische Untersuchungen*. Wilhelmsfeld: Egert.
- Göpferich, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik: pragmatische Typologie - Kontrastierung – Translation*. Tübingen: Narr.
- Goschler, Juliana. 2011. „Geräuschverben mit direktonaler Erweiterung im Deutschen. Syntax, Semantik und Gebrauch“, in: Alexander Lasch & Alexander Ziem (Hg.). *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Tübingen: Stauffenburg.
- Grauer, Christian. 2009. *Lesen, Verstehen und Übersetzen*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
- Gsell, Otto & Ulrich Wandruszka. 1986. *Der romanische Konjunktiv*. Tübingen: Niemeyer.
- Gunkel, Lutz (Hg.). *Deutsch im Sprachvergleich. Grammatische Kontraste und Konvergenzen*. Berlin: De Gruyter.
- Hall, Edward T. ²1989. *Beyond Culture*. New York: Doubleday.
- Handschuhmacher, Sylvia (Hg.). 2014. *Aspekte der Phraseologie Italienisch – Deutsch kontrastiv*. Hamburg: Kovač.
- Harden, Theo. 2006. *Angewandte Linguistik und Fremdsprachendidaktik*. Tübingen: Narr.
- Hausmann, Franz J. 1984. „Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen.“ *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 31, 396-406.
- Hausmann, Franz-Joseph (Hg.). 1991. *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, 3. Band. Berlin: De Gruyter. **UB online**
- Hausmann, Franz-Joseph. 2004. „Was sind eigentlich Kollokationen?“ In: Kathrin Steyer (Hg.). *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Berlin et al.: de Gruyter, 309-334.
- Heinrich, Wilma. 2003. „Signale partnerorientierter Kommunikation. Deutsche Abtönungspartikeln und das italienische ‚non è che‘.“ In: Gudrun Held (Hg.). *Partikeln und Höflichkeit*. Frankfurt a.M.: Lang, 319-339.
- Helbig, Gerhard. 2004. „Zum ‚Reflexiv-Passiv‘ und zum ‚Medio-Passiv‘ im Deutschen.“ *Deutsch als Fremdsprache* 41/1, 19-27.
- Held, Gudrun. 1982. „La struttura gerundio-participio presente nell'analisi critica delle traduzioni. Discussione di un metodo contrastivo.“ In: Daniela Calleri (Hg.), 315-338.
- Held, Gudrun. 1995. *Verbale Höflichkeit. Studien zur linguistischen Theorienbildung und empirische Untersuchung zum Sprachverhalten französischer und italienischer Jugendlicher in Bitt- und Dankessituationen*. Tübingen: Narr.
- Held, Gudrun. 2011. „Il paradigma di cortesia ‘revisited’.“ In: Gudrun Held & Uta Helfrich (Hg.). *Cortesia -*

Politesse – Cortesía. Frankfurt a.M.: Lang, 29-57.

- Heller, Dorothee (Hg.). 2010. *Deutsch, Italienisch und andere Wissenschaftssprachen. Schnittstellen ihrer Analyse*. Frankfurt a.M.: Lang.
- Hellinger, Marlis. 1977. *Kontrastive Grammatik Deutsch/Englisch*, Tübingen: Niemeyer.
- Hempel, Karl Gerhard. 2007. „Beobachtungen zur Übersetzungsqualität bei Bedienungsanleitungen (Italienisch-Deutsch).“ In: Dorothee Heller & Pierluigi Taino (Hg.). *Italienisch-deutsche Studien zur Fachkommunikation*. Frankfurt a.M.: Lang, 79-94.
- Henrici, Gert & Ekkehard Zöfgen (Hg.). 1993. *Fremdsprachen lehren und lernen 22*. Themenschwerpunkt: Fehleranalyse und Fehlerkorrektur. Tübingen: Narr.
- Heringer, Hans Jürgen. ³2010. *Interkulturelle Kommunikation*. Stuttgart: UTB/A. Francke. **UB online**
- Hilty, Gerold. 1967. „Das Tempussystem als Auffassungsschema der ‚erlebten Zeit‘.“ *Vox Romanica* 26, 199-212.
- Hilty, Gerold. 1998. „Zur Stellung des attributiven Adjektivs im Französischen.“ In: Edeltraud Werner u.a. (Hg.). *Et multum et multa. Festschrift für Peter Wunderli zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 329-339.
- Hochländer, Gerd. 2003. *Der sprachliche Fehler. Ein Beitrag zur Fehlerdidaktik und zur Interferenz – Fehlerlinguistik*. Online verfügbar unter: <http://www.ghochlaender.de/LingDidaktik/Fehlerkunde.pdf> [01.08.17] (weitere Texte zu Fehlerlinguistik: <http://www.ghochlaender.de/Themen/lingdidaktik.htm>).
- Holtus, Günter & Max Pfister. „Strukturvergleich Deutsch-Italienisch. Behandlung repräsentativer Einzelprobleme aus den Bereichen Morphosyntax, Wortbildung und Lexikologie.“ *Zeitschrift für romanische Philologie* 105, 52-89.
- Iacobini, Claudio & Carla Vergaro. 2012. „Manner of motion verbs in Italian. Semantic distinctions and interlingual comparisons.“ In: Silvana Ferreri (Hg.). *Lessico e lessicologia. Atti del XLIV Congresso internazionale di Studi della Società di Linguistica italiana (SLI), Viterbo 27-19 settembre 2010*. Rom: Bulzoni, 71-87.
- Janich, Nina & Jens Runkehl. ⁵2010. *Werbesprache. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Katelhön, Peggy. 2016. „Verbale Progressivkonstruktionen – ein italienisch-deutscher Sprachvergleich.“ In: Selig & Morlicchio & Dittmar (Hg.), 169-188.
- Kibort, Anna & Greville G. Corbett (Hg.). 2010. *Features. Perspectives on a Key Notion in linguistic*. Oxford: Oxford University Press.
- Koch, Ildikó. 2000. *Die Metataxe im deutsch-italienischen Sprachvergleich*. Frankfurt a.M.: Lang.
- Koch, Peter. 1993. „Haben und Sein im romanisch-deutschen und im innerromanischen Vergleich.“ In: Giovanni Rovere & Gerd Wotjak (Hg.). *Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich*. Tübingen: Niemeyer, 177-189.
- Koch, Peter. 1994. „Valenz und Informationsstruktur im Sprachvergleich Italienisch-Deutsch.“ *Italienisch* 32, 38-58.
- Koch, Peter. 2008. „Un vrai délice - cette republicaine ferveur. Ein kognitiver Ansatz zum Verständnis vorangestellter attributiver Adjektive im Französischen (und anderen romanischen Sprachen).“ In: Elisabeth Stark & Roland Schmidt-Riese & Eva Stoll (Hg.). *Romanische Syntax im Wandel*. Tübingen: Narr, 241-271.
- König, Ekkehard. 2012a. „Contrastive Linguistics and Language Comparison.“ *Languages in Contrast* 12/1, 3-26.
- König, Ekkehard. 2012b. "Zur Standortbestimmung der Kontrastiven Linguistik". In: Lutz Gunkel (Hg.). *Deutsch im Sprachvergleich: grammatische Kontraste und Konvergenzen. Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2011*. Berlin: De Gruyter, 13-40.
- König, Ekkehard & Nekula, Marek. 2013: „Zum Verhältnis von Kontrastiver Linguistik und Typologie:

Präpositionen im Vergleich“. In: Marek Nekula & Kateřina Šichová & Jana Valdrová (Hg.). *Bilingualer Sprachvergleich und Typologie: Deutsch – Tschechisch*. Tübingen: Stauffenburg/Julius Groos, 15-46.

Koenitz, Bernd. 1987. *Thema-Rhema-Gliederung und Translation*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

Koller, Erwin. 1983. „Zum Subjektpronomen aus kontrastiver Sicht: deutsch-italienisch.“ In: Dardano & Dressler & Held (Hg.), 304-315.

Koller, Werner. ⁸2011. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Francke. **SemApp**

Koller, Werner. 2004. „Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft.“ In: Harald Kittel u.a. (Hg.). *Übersetzung. Ein Internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, 1. Band. Berlin: De Gruyter, 343-354. **UB online**

Konecny, Christine. 2011. „Divergenze e convergenze in collocazioni lessicali italiane e tedesche.“ In: Lavric & Pöckl & Schallhart (Hg.), 295-311.

Konecny, Christine. 2010. *Kollokationen. Versuch einer semantisch-begrifflichen Annäherung und Klassifizierung anhand italienischer Beispiele*. München: Meidenbauer.

Korhonen, Jarmo. 2007. „Phraseme im Sprachgebrauch und in der Übersetzung.“ In: Harald Burger u.a. (Hg.). *Phraseologie. Ein Internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, 1. Band. Berlin: De Gruyter, 574-589.

Korzen, Iorn. 2003. „Tempo o modo? Il caso del trapassato prossimo.“ In: Mathée Giacomo-Marcellesi & Alvaro Rocchetti (Hg.). *Il verbo italiano. Studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici. Atti del XXXV Congresso Internazionale di Studi, Parigi 20-22 settembre 2001*. Rom: Bulzoni, 179-196.

Kühlwein, Wolfgang & Gisela Thome & Wolfram Wilss (Hg.). 1981. *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/Saarbrücken 25.-30.9.1978*. München: Fink. **UB online**

Lavric, Eva & Wolfgang Pöckl & Florian Schallhart (Hg.). 2011. *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck 3.-5.9. 2008*. Frankfurt a.M.: Lang. **SemApp**

Lavric, Eva & Wolfgang Pöckl (Hg.). 2015. *Comparatio delectat II. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck 6.-8.9.2012*. Frankfurt: a.M.: Lang. **SemApp**

Lichem, Klaus. 1983. „Modalverben in epistemischer Lesart. Ein deutsch-italienischer Vergleich.“ In: Dardano & Dressler & Held (Hg.), 281-292.

Lichem, Klaus & Edith Mara & Susanna Knaller (Hg.). 1986. *Parallela 2. Aspetti della sintassi dell'italiano contemporaneo*. Tübingen: Narr.

Lieber, Maria. 1995. „Kontrast versus Äquivalenz. Auf dem Wege zu einer neuen kontrastiven Grammatik Italienisch-Deutsch.“ Schmitt & Schweickard (Hg.), 227-244.

Lüsebrink, Hans-Jürgen. ⁴2016. *Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer*. Stuttgart: Metzler. **UB online**

Manzotti, Emilio. 1978. „Artikel und Stoffnamen. Eine kontrastive Untersuchung zum Italienischen und Deutschen.“ In: Schwarze (Hg.), 113-187.

Milan, Carlo. 1985. *Das Passiv im Deutschen und Italienischen. Die Partizipialkonstruktionen mit werden/sein u. essere/venire*. Heidelberg: Winter.

Milan, Carlo. 1995. „Das deutsche Modalverb *sollen* und seine Entsprechungen im Italienischen.“ In: Dahmen (Hg.), 151-190.

Milan, Carlo. 2001. *Modalverben und Modalität. Eine kontrastive Untersuchung Deutsch-Italienisch*. Tübingen: Niemeyer.

Minucci, Mirko. 2007. *Automobilwerbung in Italien und Deutschland. Ein kontrastive, synchrone und diachrone Betrachtung von Plakaten und Printanzeigen im interkulturellen und interdisziplinären Kontext*. Wilhelmsfeld: Egert.

- Moroni, Manuela Caterina. 2010. *Modalpartikeln zwischen Syntax, Prosodie und Informationsstruktur*. Frankfurt a.M.: Lang.
- Musan, Renate. 2010. *Informationsstruktur*. Heidelberg: Winter.
- Nickel, Gerhard (Hg.). 1972. *Reader zur kontrastiven Linguistik*. Frankfurt a.M.: Athenäum.
- Nied-Curcio, Martina. 2012. „Die Valenz in der zweisprachigen Lexikographie Italienisch-Deutsch. Wohin führt der Weg?“ *Studi germanici* 1, 175-191.
- Nöth, Winfried. 2000. „Der Zusammenhang von Text und Bild.“ In: Klaus Brinker (Hg.). *Text- und Gesprächslinguistik. Ein Internationales Handbuch Zeitgenössischer Forschung*, Band 1. Berlin/New York: De Gruyter, 489-96.
- Olohan, Maeve. 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.
- Ortak, Nuri. 2004. *Persuasion. Zur textlinguistischen Beschreibung eines dialogischen Strategiemusters*. Tübingen: Niemeyer.
- Ortu, Franca. 1998. „Wie tönt ‚Momo‘ in Italien ab? Einige Überlegungen zur deutschen Abtönung und ihrer Wiedergabe im Italienischen.“ *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 150, 235/1, 65-76.
- Presslich, Marion. 2000. *Partitivität und Indefinitheit. Die Entstehung und Entwicklung des indefiniten Artikels in den germanischen und romanischen Sprachen am Beispiel des Deutschen, Niederländischen, Französischen und Italienischen*. Frankfurt a.M.: Lang.
- Pusch, Luise F. 1980. *Kontrastive Untersuchungen zum italienischen ‚gerundio‘. Instrumental- und Modalsätze und das Problem der Individuierung von Ereignissen*. Tübingen: Niemeyer.
- Putzer, Oskar. 1987. „Überschneidungsgebiete zwischen Lexikon und Grammatik im Sprachvergleich am Beispiel der Präpositionen.“ In: Dressler u.a. (Hg.), 11-28.
- Putzer, Oskar. 1994. *Fehleranalyse und Sprachvergleich. Linguistische Methoden im Fremdsprachenunterricht am Beispiel Italienisch – Deutsch*. Ismaning: Hueber.
- Probst, Julia. 2003. „Ein Kompliment in Ehren ... Aspekte eines ‚höflichen‘ Sprechakts in mehreren Sprachen.“ *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 8, 2-3, 210-225.
- Raabe, Horst (Hg.). 1974. *Trends in kontrastiver Linguistik*. Tübingen: Narr.
- Radatz, Hans-Ingo. 2001. *Die Semantik der Adjektivstellung. Eine kognitive Studie zur Konstruktion <Adjektiv + Substantiv> im Spanischen, Französischen und Italienischen*. Tübingen: Niemeyer.
- Rega, Lorenza & Marella Magris. „Affektbeladene Ausdrucksformen in den Sitzungsdebatten des Europäischen Parlaments.“ *L'analisi linguistica e letteraria* 16/1, 151-161. **UB online**
- Renzi, Lorenzo. 1985. „L'articolo zero.“ In: Annalisa Franchi de Bellis & Leonardo Maria Savoia (Hg.). *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso. Teorie e applicazioni descrittive. Atti del XVII congresso internazionale di studi, Urbino, 11-13 settembre 1983*. Rom: Bulzoni, 271-287.
- Rein, Kurt. 1983. *Einführung in die kontrastive Linguistik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
SemApp
- Ricca, Davide. 1993. *I verbi deittici di movimento in Europa. Una ricerca interlinguistica*. Firenze: La Nuova Italia.
- Rindler Schjerve, Rosita. 1982. „Zum Partitiv in einer kontrastiven Grammatik des Italienischen und des Deutschen.“ In: Maurizio Dardano & Wolfgang U. Dressler & Gudrun Held (Hg.). 293-303.
- Rocco, Goranka. 2013. *Textsorten der Unternehmenskommunikation aus kontrastiv-textologischer Perspektive. Eine Untersuchung der Aktionärsbriefe und Einstiegseiten der deutschen und italienischen Banken*. Frankfurt a. M.: Lang, Kap. 3, 10, 11.
- Rovere, Giovanni u.a. (Hg.). 1993. *Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich*. Berlin: De Gruyter.
UB online
- Sánchez Prieto, Raúl. 2011. *Unternehmenswebseiten kontrastiv. Eine sprachwissenschaftlich motivierte und*

praxisorientierte Vorgehensweise für eine kontrastive Analyse deutscher spanischer und französischer Unternehmenswebseiten. Tübingen: Narr.

- Schemann, Hans & Beatrice Fenati & Giovanni Rovere. 2009. *Dizionario idiomatico tedesco-italiano.* Bologna: Zanichelli.
- Schiller, Annette. 1995. „Präsentativa im Französischen und Italienischen. Einige syntaktisch-vergleichende Überlegungen.“ In: Christian Schmitt & Wolfgang Schweickard (Hg.), 289-304.
- Schmied, Josef. 2009. „Contrastive corpus studies.“ In: Anke Lüdeling (Hg.). *Corpus linguistics. An international handbook*, Band 2. Berlin, De Gruyter, 1140-1159. **UB online**
- Schmitt, Christian & Wolfgang Schweickard. 1995. *Die romanischen Sprachen im Vergleich. Akten der gleichnamigen Sektion des Potsdamer Romanistentages (27.-30.9.1993).* Bonn: Romanistischer Verlag.
- Schöpp, Frank. 2015. „Ansätze zum interlingualen Sprachvergleich in neueren Lehrwerken für den spät beginnenden Italienisch- und Spanischunterricht.“ In: Eva Lavric & Wolfgang Pöckl (Hg.). *Comparatio delectat II. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Innsbruck 6.-8. September 2012.* Frankfurt a.M.: Lang, 861-877.
- Schreiber, Michael. 2002. „Thema-Rhema-Gliederung im Italienischen und Deutschen. Sprachvergleich und Übersetzungsverfahren.“ In: Lew N. Zybatow (Hg.) *Translation zwischen Theorie und Praxis. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft.* Frankfurt a.M.: Lang, 421-436.
- Schubert, Klaus. 2007. „Fachkommunikation - vermittelte und gelenkte Kommunikation als Untersuchungsobjekt.“ In: Dorothee Heller & Pierluigi Taino (Hg.). *Italienisch-deutsche Studien zur Fachkommunikation.* Frankfurt a.M.: Lang, 13-24.
- Schwarze, Christoph (Hg.). 1978. *Kasusgrammatik und Sprachvergleich. Kontrastive Analysen zum Italienischen und Deutschen.* Tübingen: Narr.
- Schweickard, Wolfgang. 1992. „Teleologie und Methodik des Vergleichens in der Sprachwissenschaft.“ In: Dahmen (Hg.), 22-46.
- Selig, Maria & Elda Morlicchio & Norbert Dittmar (Hg.). 2016. *Gesprächsanalyse zwischen Syntax und Pragmatik. Deutsche und italienische Konstruktionen.* Tübingen: Stauffenburg.
- Soffritti, Marcello. 1990. *La complessità del predicato. Forme compatte e forme estese nel confronto italiano-tedesco.* Bologna: Atesa.
- Soffritti, Marcello. 2008. „Deutsche Entsprechungen zu mica. Eine Analyse anhand Forlì 1 und anderer Corpora der gesprochenen Sprache.“ *L'analisi linguistica e letteraria* 16/1, 191-202.
- Sterneman, Reinhard u.a. 1983. *Einführung in die konfrontative Linguistik.* Leipzig: Enzyklopädie.
- Stöckl, H.: "Zeichen, Text und Sinn: Theorie und Praxis der multimodalen Textanalyse". In: Eva Eckkrammer & Gudrun Held, G. (Hg.). *Textsemiotik. Studien zu multimodalen Texten*, Frankfurt (Lang) 2006, 11-36.
- Stöckl, Hartmut. 1997. *Werbung in Wort und Bild. Textstil und Semiotik englischsprachiger Anzeigenwerbung.* Frankfurt a.M.: Lang.
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics.* 2 vols. Cambridge (Mass): MIT Press.
- Tekin, Özlem. 2012. *Grundlagen der Kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis.* Tübingen: Stauffenburg.
- Theisen, Joachim. 2016. *Kontrastive Linguistik. Eine Einführung.* Tübingen: Narr Francke.
- Tretzel, Renate. 1993. *Glauben heißt nicht immer Wissen. Der Konjunktiv in abhängigen Subjekt- und Objektsätzen.* Frankfurt a.M.: Lang.
- Veland, R. 2003. „L'uso del gerundio nell'italiano contemporaneo.“ *Tribune* 14, 151-166.
- Waltereit, Richard. 2006. *Abtönung: Zur Pragmatik und historischen Semantik von Modalpartikeln und ihren funktionalen Äquivalenten in romanischen Sprachen.* Berlin: De Gruyter.
- Wandruszka, Mario. 1970. „Deutsche und romanische Verbalstrukturen.“ *Probleme der kontrastiven Grammatik. Jahrbuch des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim 1969*, 53-69.

- Wandruszka, Mario. 1969. *Sprachen. Vergleichbar und unvergleichlich*. München: Piper.
- Wehr, Barbara. 1995. *SE-Diathese im Italienischen*. Tübingen: Narr.
- Weigand, Edda. 1985. „The vocabulary of emotion. A contrastive analysis of anger in German, English and Italian.” In: Edda Weigand (Hg.). *Contrastive lexical semantics*. Amsterdam: Benjamins, 45-66.
- Weinrich, Harald. 1985. *Textgrammatik der französischen Sprache*. Stuttgart: Klett, 353-370.
- Weinrich, Harald. ⁶2001. *Tempus. Besprochen und erzählte Welt*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Welke, Klaus. 1992. *Funktionale Satzperspektive*. Münster: Nodus.
- Wüest, Jakob. 2011. „Interkulturelle Unterschiede in der Werbung?“ In: Eva Lavric & Wolfgang Pöckl & Florian Schallhart (Hg.). *Comparatio delectat*, Band 1. Frankfurt a.M.: Lang, 375-88.
- Zanettin, Federico. 2012. *Translation-Driven Corpora*. Manchester: St. Jerome.

Grammatiken (z.B.):

- Dardano, Maurizio & Pietro Trifone. ³2002. *Grammatica italiana*. Bologna: Zanchinelli.
- Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. ⁶1998. Mannheim: Duden-Verlag.
- Kirsten, Gerhard & Barbara Mack, Barbara. 1995. *Grammatica italiana per tutti*. Stuttgart: Klett.
- Lepschy, Anna Laura & Giulio C. Lepschy. 1981. *La lingua italiana. Storia, varietà dell'uso*. Milano: Bompiani.
- Renzi, Lorenzo. 1989- *Grande grammatica di consultazione*, Bologna: Mulino.
- Reumuth, Wolfgang & Otto Winkelmann. ⁵1996. *Praktische Grammatik der italienischen Sprache*. Wilhelmshof: Egert.
- Schwarze, Christoph. ²1995. *Grammatik der italienischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer.